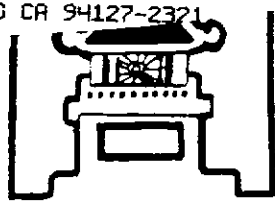


NGUYỄN, Đình-Hoà

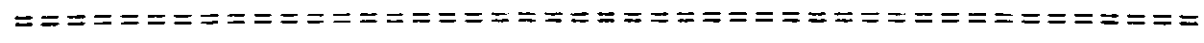
720 TERESITA BLVD
SAN FRANCISCO CA 94127-2321

JUL 1994
FILE B107 / SUBJ. Ema
DATE SUB-CAT



VIETNAM CULTURE NEWSLETTER LÁ THƯ CHO TIN VĂN-HOÁ

Editor: Nguyễn Đình-Hoà
13455 SURREY LANE, SARATOGA, CA 95070 (USA)



PHÚ GẤY CHÂN (Thầy giáo gặp nạn tự-trào)

Tôi nghe cặp kính nó lừa ông: trông trên, trông dưới.
 Hấn kể "quê ngoại" họ kêu ông: bước thấp, bước cao.
 Nghĩ lại: hăm một năm đây-ả, chừ được phòng văn xa Vũng Than Đen;*
 Nhớ đến: sau ba năm thất-sở, nay có nhà riêng trên Núi Vàng Xưa.**
 Hi-hung vào xin thẻ mượn sách thư-viện;
 Tập-tễnh đi ăn bánh xiu-mại điểm-tâm.
 Kia: Dưới chiếc cổng lớn mái cong "Thiên hạ vi công";
 Đó: Bên cặp lân to màu xanh, xa-mã tập-nập.
 Dang lưng-thúng đường phố, vé xe cao-niên nằm yên trong túi;
 Bồng hắng-hụt bậc đá, xương gối bảy-mươi gẩy dộp trên thêm.
 Kê bàng-quan xúm quanh: ông già tàu, tinh như sáo sậu, khai họ khai tên;
 Khách bộ-hành ngó xuống: khách du Mi, kĩ tựa cảnh-bình, hỏi số dây nói.
 Linh cứu-hoả đến ngay trong khoảnh-khắc,
 Xe cứu-thương còn phải đợi ngọt một giờ.
 Chờ gáp vào Bệnh-viện Trường Thánh Phan,***
 Nơi vẫn chuyên về Khoa Xương-Cốt.
 Bác-sĩ Đan-mạch chụp hình xác-nhận bánh chè bị bể,
 Bệnh-nhân Việt-Mĩ lay Phật mừng thầm đầu óc không sao!
 Hôm sau, mười-hai tháng ba:
 Mổ đầu gối, chằng-buộc chỗ xương bụng, chân bên trái bó bột thẳng cẳng.
 Tinh thuốc mê, nhận-dạng đám vợ con, lưng giường tây ngả đứng ung-dung!
 Hú vía! Được nằm nhà thương, ăn cơm Mĩ bốn bữa,
 Mất hồn! Phải ngủ bệnh-xá, nhớ gạo ta ba đêm.
 Vạn ti-vi: bóng rổ, bóng chày, coi hoài mà chẳng khoái,
 Bật nê-ông: thư nhà, báo bạn, xem mãi cũng không chê.
 Tốp dạy học, nhờ người thay-thế: Ha-ha!
 Khởi chấm thi, dở chuyện kì-kèo: Hi-hì!
 Báo-cáo lâm-sàng, xin được tạm-nghỉ,
 Sau khi xuất-viện, phân giải tiếp theo

Lâm-thời, hoan-hô cái nạng-bốn-chân giúp tôi di-chuyển!

San Francisco, 14-III-1994
Lam-vĩ Nguyễn Đình-Hoà

* Carbondale (Illinois)
 ** Cựu-kim-sơn
 *** University of California, San Francisco

BỐN BẠN GIÀ VÀ TỰ THÂN

Nghe tin ông ngã, xót xa lòng.
Già lão đi đường phải ngỡ trông.
Nhà giáo nhòm ai mà sẩy bước?
Luơng y điều trị đã thành công.
Bảy mươi gân cốt đâu còn nữa,
Vương vấn chuyện đời vẫn chưa xong.
Tuổi già đất khách hai hàng lệ,
Đất nước thanh bình mãi ước mong.

Ivry-sur-Seine, 14-IV-1994
Tô-Vũ Phạm Ngọc-Huyền

VÔ ĐỀ TẶNG BẠN GIÀ

Giương kính lên xem hàng chữ Tàu,
Bước cao bước thấp ngã chân đau.
Anh em bốn bề đều thương nhớ:
"Giáo sư ưu vị" nghĩa ơn sâu.

Nice, 18-IV-1994
Lê Văn Quán

UNG-DUNG

Chợt nghe Bác té Phố Tàu đông,
Thoáng thấy "Vi Công" nghếch mắt trông!
Mấy tháng nằm ngời đành bó gối,
Đài coi, báo đọc, rõ ung-dung.

跌倒路中一信聞
為公君舉目觀天
幾天束膝在醫院
讀報觀台得樂安

Thất đảo lộ trung nhất tín văn:
"Vi Công" quân cử mục quan thiên.
Kỳ thiên sách tất tại y viện,
Độc báo, quan đài, đắc lạc an.

Houston, 5-VI-1994
Dương Đức-Nhự

ASIA BOOKS
720 TERESITA BOULEVARD
SAN FRANCISCO, CA 94127 (USA)
TELEPHONE: 415-584-0498

BOOKS BY NGUYEN DINH-HOA

SPEAK VIETNAMESE (1966)
READ VIETNAMESE (1966)
EASY VIETNAMESE (1966)
COLLOQUIAL VIETNAMESE (1974)
VIETNAMESE-ENGLISH DICTIONARY (1966, 1991)
VIETNAMESE-ENGLISH STUDENT DICTIONARY (1971)
ESSENTIAL ENGLISH -VIETNAMESE DICTIONARY (1991)
SAY IT IN VIETNAMESE (1993)
ENGLISH PHRASE BOOK FOR VIETNAMESE SPEAKERS (1976)
VIETNAMESE PHRASE BOOK FOR ENGLISH SPEAKERS (1976)
**BEGINNING ENGLISH FOR VIETNAMESE SPEAKERS, HỌC TIẾNG ANH
CẤP 1 (1976)**
**INTERMEDIATE ENGLISH FOR VIETNAMESE SPEAKERS, HỌC TIẾNG
ANH CẤP 2 (1976)**
LANGUAGE IN VIETNAMESE SOCIETY (1980, 1991)
NHẤT THIÊN TỰ: THE BOOK OF ONE THOUSAND CHARACTERS (1989)
VIETNAMESE LITERATURE: A BRIEF SURVEY (1994)